

Banque BCPST Inter ENS-ENPC
Epreuve écrite d'allemand (comptant pour l'admission seulement)
Session 2018

Membre du jury : L. Raynaud

Coefficients (en pourcentage du total d'admission) :

Ulm : 2,1%

Lyon : 2,5%

Paris-Saclay : 3,1%

ENPC : 3,8%

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures . 7 copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français et la rédaction d'une réponse en langue allemande, en cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. Les 7 candidat(e)s ont obtenu des notes allant de 8,25 à 18,5 et la moyenne générale s'établit à 14,25. Le bilan est donc très satisfaisant cette année encore.

VERSION :

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 300 mots environ, était un article extrait du quotidien : *Süddeutsche Zeitung* , paru le 19 novembre 2017 et intitulé :

„Smart City: Die Stadt der Zukunft.“

Rappelons que la traduction du titre figurant dans la référence de l'article, sous celui-ci, n'est pas demandée, et donc pas évaluée non plus. Le titre était cette année suffisamment clair et facile à comprendre pour tous les candidats. Il s'agissait d'une description des projets d'urbanisme intégrant les nouvelles technologies, ou plus exactement des représentations que s'en font aujourd'hui certains chercheurs et entrepreneurs qui réfléchissent à la physiologie des villes de demain.

Bien que la « ville intelligente » décrite soit présentée comme une fiction, voire une utopie (début du paragraphe 2), rien ne justifiait l'emploi du conditionnel. Les verbes étaient pour la grande majorité au présent, ou au futur (dernier paragraphe) ; les deux premières phrases du paragraphe 3, dont les verbes étaient au présent (*In zehn Jahren gibt es in allen Städten ein Netzwerk... ; Dann basieren politische Entscheidungen auf aktuellen Daten...*) pouvaient être transposées au futur en français : *Dans dix ans, il y aura dans toutes les villes un réseau de capteurs....* . Une seule phrase avait un verbe au subjonctif I présent : *Deshalb sei es*

wichtig..... ; rappelons que ce mode exprime le discours indirect, et l'on pouvait donc ajouter une incise comme *ajoute-t-il, explique-t-il* lors de la transposition de cette phrase en français.

La version présentait peu de difficultés d'ordre syntaxique :

- quelques subordonnées relatives faciles à identifier, sauf une, qui a donné lieu à un contre-sens, le pronom relatif « dem », ayant été interprété à tort comme le déterminant de « Menschen ». « *Er hat ein Gerät entwickelt, mit dem Menschen die Luftverschmutzung messen können.* » / *Il a développé un appareil avec lequel les gens peuvent mesurer la pollution de l'air.* →un appareil permettant de mesurer la pollution atmosphérique.

A noter que plusieurs candidats ont trouvé judicieux de transposer les subordonnées relatives du paragraphe 1 en participes présents, solution peu pertinente du point de vue du jury, car elle a débouché sur des phrases assez lourdes au plan stylistiques : par exemple : * *des automobiles allant chercher leurs passagers devant la porte de leur maison et diminuant d'elles-mêmes leur vitesse devant une école ; *des voitures récupérant leurs passagers devant leur porte et ralentissant automatiquement devant une école.*

- Un groupe nominal complexe, que la plupart des candidats ont identifié mais n'ont pas su traduire, confondant « Ausmaß » : *ampleur, degré, étendue, importance, mesure,* avec « Maßnahme » : *la mesure* (cf. Maßnahmen treffen : prendre des mesures) : « *in einem nie dagewesenen Ausmaß* » : *dans une proportion jamais égalée, à un degré jamais égalé (littéralement : dans une proportion qui n'a jamais existé).*

Au plan lexical, quelques termes ont posé problème :

Die Geschwindigkeit : la vitesse

Drosseln : diminuer (le contexte permettait de comprendre le sens du verbe)

Staus : les embouteillages (les clés dans une copie) (*der Stau*)

Leise : silencieux

Vernetzt : connecté (*relié* est trop imprécis)

Ankündigen : annoncer

Errichten : ériger, construire

Der Stadtteil : le quartier

Umsetzen : réaliser, mettre en pratique, concrétiser ; Mais *der Umsatz* = le chiffre d'affaire → *aujourd'hui, les technologies pour les villes intelligentes représentent déjà un chiffre d'affaires annuel de 20 milliards de dollars.*

Einzelprojekte : des projets individuels, des projets isolés

Verwenden : utiliser

Künftig : à l'avenir

Die Verkehrsplanung : la gestion des transports

Sich beteiligen (an + datif) : prendre part à, participer à

Ein gebürtiger Schweizer : un Suisse de naissance, natif de Suisse (die Geburt : la naissance)

Lebenswert (adjectif) = digne d'être vécu, vivable

Etwas devant un adjectif ou un adverbe = un peu, quelque peu → etwas langsamer : un peu plus lentement

Hoffentlich : il faut espérer que

QUESTIONS :

- 1.** La première question était une question de compréhension : *Wie entwickelt sich laut dem Text die Stadt der Zukunft?*

Rappelons qu'il s'agit de reformuler les idées essentielles du texte, sans faire de paraphrase, et de manière synthétique.

- 2.** La question 2 a été dans l'ensemble très bien traitée : *Meinen Sie, dass intelligente Städte eine Utopie sind, oder dass sie wirklich das Leben der Menschen verbessern können?*

Le jury s'est réjoui de lire d'excellents essais, écrits dans une langue très soignée, dans lesquels ont été évoqués les avantages (*Die allgemeine Vernetzung trägt offensichtlich zur Vereinfachung des Alltags bei*) et les dangers du développement des hautes technologies et de l'interconnectivité dans les grandes villes : respect de la vie privée, (*Die ständige Datenerhebung schränkt unsere Privatsphäre ein und nähert sich einer ständigen Überwachung an*), problèmes de la consommation d'énergie des serveurs collectant les données par exemple. (*Nicht zuletzt verlangt die Vernetzung auch einen erhöhten Energieverbrauch, der nicht unbedingt mit einem verbesserten Umweltschutz einhergeht.*) Les exemples concrets et originaux ont été appréciés par le jury.

Quelques erreurs :

Gefährlich (dangereux) confondu avec vorsichtig (prudent)

Die Zahl (et non pas der Zahl)*

Accord verbe/ sujet : ~~die Zahl werden*~~ : *die Zahl wird*

De plus en plus important : immer wichtiger (et non pas : immer mehr wichtig)*

Schrumpfen (diminuer) n'est pas un verbe transitif ; On ne peut pas écrire : um die Umweltverschmutzung zu schrumpfen

Se déplacer : sich bewegen ; Le verbe verkehren n'existe pas sous la forme pronominale.

Im nahen Zukunft pour in naher Zukunft (die Zukunft)*

Der Fortschritt (et non pas der Vorschrift)*

Adapté : angepasst, geeignet (et non pas anpassend)

Une seule copie était rédigée dans une langue difficile à comprendre en raison des confusions lexicales, des grosses erreurs de conjugaison, d'une mauvaise maîtrise des adjectifs possessifs (confusion unser/ihr) et des fautes de syntaxe. Elle comportait également une référence erronée au roman de George Orwell, dont le titre est 1984 et pas 1987)

Hormis cette copie, le niveau de langue était très homogène cette année, et témoigne de bases très solides ainsi que d'un travail très sérieux. Nous encourageons donc les futurs candidats à suivre cet exemple et poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles. Il est recommandé de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.